

世間やテレビの気になる日本語 その1

①「夫(妻)と離婚」

“離婚”だけでいいだろう。

序でながら、「今の妻」と再婚でも無いのに言う人がいる。余程離婚したいらしい。

②「日本に帰国」

他にも帰国先があるの？二重国籍か！

外国人なら、国が分からない場合『アメリカに』とか『ドイツに』帰国でも良いだろう。

③「後輩にお願い」

気弱か！

「先輩に頼む」

高飛車やなあ！

④「ここで肉にお醤油を掛けて上げる」

“上げる”は敬語だけれど、対象は(偉い)肉？

⑤「子供を出産」

子供以外何を産むの？猫？

『女(男)の子』を出産なら問題が無い。

⑥「完全手作りで作っている」

「一本釣りで釣り上げた鰹」

馬から落ちて落馬だね

⑦「大体100くらい」「約20~25ばかり」など

ぼかしすぎだろう

⑧「1923くらい」

こんなにはっきりしてるのに？

⑨「いつも見させて(やらさせて)頂いてます」

丁寧に言ってる積りなんだろうけど

⑩「ここで塩を振って頂いて、化学調味料も加えて頂いて、ソースを加えて頂いて、食べて頂きます。」

頂く前にゲップが出ます

⑪「〇〇とかっていう訳じゃ無いですけど」

そのまんま言ってますけど(笑)

⑫「(何とかの)店とは思えない店構え」

どっちなんだよ！

⑬「満面の笑顔」

人面瘡だ！怖わ！

「笑顔を浮かべる」というのも見たが、やはり人面瘡だな。浮かべるのは「笑み」

⑭「味は美味しい」

頭に漢字が浮かばないんだろうね。

⑮「アボガド」「グランベリー」

正しくは「アボカド」「クランベリー」

外国語は元の綴りを見てね。

英語はまだしもで、ドイツ語(他の言語)になるともっと酷い。韓国朝鮮語は民族に気兼ねして、漢字表記でも無理に読んでいるのに、変な話だ。

⑯「何気に」

辞書に無いが、「何気」は何か気がなる事。

これでは「意識してする」事になるだろう。

やはり「何気無く」でなければおかしい。

⑰「得点を取る」

『点を得た』上を取る？倍ですか。

⑱「酒を猪口にそそ(注)ぐ」

「お茶を湯のみにそそ(注)ぐ」etc.

『つ(注)ぐ』という言葉は死語か？

英語で言えば“pour”と“fill”かな。縁が接していれば『つ(注)ぐ』で、離れていたり大きなものは『そそ(注)ぐ』だろう。例えば「利根川は太平洋に注ぐ」や「薬缶に蛇口から水を注ぐ」など。

⑲「(団体名)様 各位」

『各位』はすでに敬称。

⑳「半端無い」

『半端』は不完全な事。つまり、それすら無い？

「無い」だけでは否定にならないので、やはり変

㉑「食事を食べる」

食事も情事も活動も「するもの」だろう

② 「『あんだ』さあ」

こんな失礼な言葉は遣った事が無い。
テレビドラマで遣いすぎだろう。
目上に向かってこれ?ライターはバカなの?

③ 「『他人(たにん)』の事を気にするな」

『ひと』という言い方は消えたの。
他人事は『ひとごと』だろうに

④ 「多くの偶然が重なったヒューマンエラー」
『ヒューマンエラー』なら「偶然」はあり得ない。
「多くのヒューマンエラーが重なった事故」
と言うべき

⑤ 「小さなボヤ」

『ボヤ』は『小火』だから漢字で書けば間違わない。
「『小火』とも言えない火事」とでも

⑥ 「電柱に追突」

走る電柱があるとは知らなかった
「衝突」という言葉を知らないの?
「後ろから追突」もよく聞くなあ。

⑦ 「お父(母)さんから戴いて」

良い歳して自分の親に敬称と敬語?

⑧ 「ただでは転ばない」

『転んでもただでは起きない』だろ!
転んだらお金をもらえる商売って役者か?

⑨ 「名残が、今も残っている。」

『名残がある』に決まっているだろう!

⑩ 「一番最高(最低)だ」

『2番や3番』の最高って何?

⑪ 「後遺症が残っている。」

『後遺症』は症状が後に残(遺)っている事だよ
後遺症が出る、だろう。

⑫ 「『借りる』と『貸す』を区別しろ」

主体が決まれば分かる筈だが、「〇〇さんがTDR
を『貸し切って』遊んだ」なんて事をテレビで言
う。TDRを『貸切にする』なら良いけれど、〇〇
さんが持ち主でなければ『借り切って』でなければ
漢字の意味が無い。TVの構成作家は国語力最低。

⑬ 「頭を悩ます」

頭以外に悩む所があるのか?
腕を悩ますとか、足を悩ますのかね。
辞書にまで載っているが、おかしいだろう!
「悩む」「頭を痛める」で良い。

⑭ 「普通に美味しい」

“普通”って何? 有り触れた味って事?
褒めているつもりなのか、貶しているのか。
語彙力が無い事を誤魔化すには便利か。
何でもかんでも「やばい」という人に、こうした
表現が多いね。

⑮ 「土のう袋」

漢字で「土嚢」と書けば、既に“土の入った袋”
だ。「背嚢」はリュックザックだし、「陰嚢」は
睾丸の袋。交ぜ書きを良しとする文科省はやはり
おかしい。ちなみに、これはNHKのニュースで見
た。NHKは既に模範にならない。土嚢用袋なら許
せる。

⑯ “White supremacy” “Japan supremacy”

ニュースで(日本生まれの)アメリカ人のコメンテ
ーターが言っていた。日本人が差別主義だと思われ
る危険があると。前者は英語で白人優越論者、後
者は日本優越論者という事らしい。前者は人種差
別だけれど、後者は悪く言ってもNationalist、
通常はPatriotだと思う。自分の国を第1に考え
るという事は悪い事でしょうか? White(人種)と
Japan(国)が同義になる訳がないだろうと思うの
だが、いかに。韓国人の「ウリ~(我が国発祥
の~)」ならKorea supremacyが相応しいかも知れ
ない。

③⑧「～かな↑と思う」

昔流行った“半疑問形”の変形らしい。表現力の不足を自ら公言して憚らないとしか思えない。

③⑨「女子大生」「女子学生」「女子大学生」

ごっちゃになっている言葉だ。そもそも学生が「大学生」の事だと分かっていない人が多い。高校生時代を「学生の時」とは言わない。

「女子学生」「女子大学生」は大学に通う「女の学生」の事だ。しかし、「女子大生」は「女子大」に通う学生の事である。主体が違うのだ。津田塾や御茶ノ水などに行っていなければ、おかしい。東京六大学に通う「女子大生」はいないのだ。

④⑩「万引きGメン」「盗聴Gメン」など

GメンはGovernment Men、つまり政府の捜査官、アメリカでは特にFBI捜査官をいう。日本では麻取や入管の捜査官などがそれに当たる。100%民間人の組織で使うのはおかしいだろう。

④⑪インド風のカレーにルー？

ルー(Roux)はバターで小麦粉を炒めたソースのことで、ベシャメルソースなどろみを付けたものだ。フランス風日本風のカレーは使うが、インド風のカレーはルーを使っていない。野菜のみでコクとまろやかさを出している「ルー」は無い。ルーをソースの意味で使うのは大間違いだし作り手に失礼だと思うが。

④⑫爪痕を残したい！

「爪痕」は凶事に遣う言葉なので、自分の存在をアピールしたいなら「足跡(そくせき)」か、他には「痕跡」「跡形」「形跡」などだろうか。

④⑬同級生ってホント？

私と「同い年」の人に言われた。覚えがない。だって生まれも育ちも違うもの。「クラスメイト」の訳がない。ちなみに言った人は、今の筑波、当時の東京教育大の出身者だ。本気か？正気か？

JR語

①「〇〇様、居りましたら、事務所まで」
お客さんに対して「居りましたら」は無いだろう。「降りましたら、〇番線にお回り下さい」なんていうのもある。「降りました」はどちらかといえは謙譲表現なので、おかしい。普通に「降りて」となぜ言えぬ？

②「ここで特急の通過待ち合わせをします」
「通過」なんだから待つだけだろう？

デートは無し

番外・英語篇

①「Bikeは自転車の事で、Motorcycleには使わない」とある番組で聞いた。

しかし、英米のドラマを見てると、使っている。Motorcycleももちろん使うが、それと分かっている会話の中でバイクも結構多い。イギリスのドラマだと、まあ普通に使う様だ。英語の達人とされる人でも100%正しい訳では無いのだろう。聞き違いではない。「ハーレーダビッドソンを買ったそうです。」「あれは良いバイクだ。」という会話だもの。まあ日本人の使う日本語でも、色々あるから。

②「Toiletは品が悪いので使わない、Lavatoryとか(women)men's or bathroomなどを使う」と高校生の頃に教えられたし、雑誌にもあった。

しかし、英米のドラマを見てると、使っている。もちろんそれ以外を使う事も多い。なおドイツではトワレットを普通に使う。

③Sit downは相手に失礼だと聞いた。昔の話ではない。pleaseを付けてもダメだと。take a seatとかhave a seatと言えと。テレビドラマや映画は良い教師だ。特に失礼な場面では無くとも使う。まあ、刑事が容疑者に使う口調なら、失礼だろうけれど(笑)

④What your name? は大人には失礼だと言う。May I have your name? などと婉曲に聞くのが良いと。まあ、それはそうだろうけれど、「お名前」程度の感じなら、前者を使う事が多いと思う。

⑤著書にサインが欲しい時などは、Autographが正しいと言う。でも場面にもよるがsignでも良い様だ。署名はsignatureなので、混同する事は無いのだろう。使ってはいけないのだ、と他人に意見した事があるが、今思うと少し恥ずかしい。ネットやCS、BSそれに各種メディアで情報が得られる様になると、昔は如何に嘘を教えられたかが分かる。